

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Устный перевод (первый иностранный язык)

**Код модуля**  
1149446(1)

**Модуль**  
Теория и практика перевода

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Устный перевод (первый иностранный язык)**

<b>1.</b>	<b>Объем дисциплины в зачетных единицах</b>	6	
<b>2.</b>	<b>Виды аудиторных занятий</b>	Практические/семинарские занятия	
<b>3.</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	Зачет	
<b>4.</b>	<b>Текущая аттестация</b>	Контрольная работа	6
		Домашняя работа	6

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Устный перевод (первый иностранный язык)**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения (индикаторы)</b>	<b>Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
ПК-4 -Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (Перевод и межкультурная коммуникация)	Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и развитию в межязыковом и межкультурном взаимодействии З-1 - Направление «профессиональное воспитание» З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Домашняя работа № 6 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Практические/семинарские занятия

	<p>П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Сравнить и находить отличия межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
<p>ПК-6 -Способен подготовить информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода (Перевод и межкультурная коммуникация)</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение при поиске и подготовке информации в данной предметной области</p> <p>З-1 - Объяснять методику подготовки информации о предстоящем мероприятии и выполнения разных типов перевода с лингвистической, тематической, психологической и технической точек зрения</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p>	<p>Домашняя работа № 1  Домашняя работа № 2  Домашняя работа № 3  Домашняя работа № 4  Домашняя работа № 5  Домашняя работа № 6  Зачет  Контрольная работа № 1  Контрольная работа № 2  Контрольная работа № 3  Контрольная работа № 4  Контрольная работа № 5  Контрольная работа № 6  Практические/семинарские занятия</p>

	<p>П-1 - Анализировать найденную и полученную информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Осуществлять информационную подготовку к предстоящему мероприятию в предметной области при определенных условиях осуществления перевода</p>	
<p>ПК-10 -Способен использовать методы составления тезауруса, глоссария терминов по заданной тематике перевода (Перевод и межкультурная коммуникация)</p>	<p>Д-1 - Проявлять аналитические способности и ответственность</p> <p>З-1 - Объяснять структуру тезауруса и глоссария, принципы отбора, обработки и представления терминов для составления тезауруса, глоссария по заданной тематике перевода</p> <p>П-1 - Применять навыки составления тезауруса, глоссария терминов по заданной тематике перевода</p> <p>У-1 - Использовать принципы отбора терминов для включения их в тезаурус или глоссарий по заданной тематике перевода</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	<p>Домашняя работа № 1</p> <p>Домашняя работа № 2</p> <p>Домашняя работа № 3</p> <p>Домашняя работа № 4</p> <p>Домашняя работа № 5</p> <p>Домашняя работа № 6</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа № 1</p> <p>Контрольная работа № 2</p> <p>Контрольная работа № 3</p> <p>Контрольная работа № 4</p> <p>Контрольная работа № 5</p> <p>Контрольная работа № 6</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-11 -Способен осуществлять устный последовательный перевод и перевод с</p>	<p>Д-1 - Проявлять внимательность и усердие в поиске и применении теоретического знания и</p>	<p>Домашняя работа № 1</p> <p>Домашняя работа № 2</p> <p>Домашняя работа № 3</p> <p>Домашняя работа № 4</p>

<p>листа (Перевод и межкультурная коммуникация)</p>	<p>демонстрации опыта практического применения полученных знаний  З-1 - Называть приемы и методы устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различных жанров и стилей  П-1 - Применять опыт устного последовательного перевода и устного перевода с листа на профессиональном уровне  П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей  У-1 - Демонстрировать умения устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различных жанров и стилей  У-2 - Осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей  У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	<p>Домашняя работа № 5  Домашняя работа № 6  Зачет  Контрольная работа № 1  Контрольная работа № 2  Контрольная работа № 3  Контрольная работа № 4  Контрольная работа № 5  Контрольная работа № 6  Практические/семинарские занятия</p>
---	---	--

### **3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)**

#### **3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

**1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено**

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №1</i>	6,6	20
<i>домашняя работа №2</i>	6,12	20
<i>контрольная работа №1</i>	6,15	20
<i>контрольная работа №2</i>	6,17	20
<i>работа на практических занятиях</i>	6,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.4</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – <b>не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – <b>1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №3</i>	7,6	20
<i>домашняя работа №4</i>	7,10	20
<i>контрольная работа №3</i>	7,14	20
<i>контрольная работа №4</i>	7,17	20
<i>работа на практических занятиях</i>	7,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.4</b>		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – <b>не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		



<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта – не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта – защиты – не предусмотрено		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №5</i>	8,6	20
<i>домашняя работа №6</i>	8,10	20
<i>контрольная работа №5</i>	8,14	20
<i>контрольная работа №6</i>	8,17	20
<i>работа на практических занятиях</i>	8,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		

<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.

Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

#### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

## 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

### 5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Подготовка перед мероприятиями устного последовательного перевода 2. Достижение адекватности и эквивалентности при устном последовательном переводе 3. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей 4. Организационно-этические аспекты устного последовательного перевода 5. Теория синхронного перевода. 6. Особенности синхронного перевода. 7. Практика синхронного перевода

Примерные задания

Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика. Переведите текст с листа.

Ethiopia Permits Mobile Banking and Money Services

1. Ethiopia is one of the last countries in Africa to permit mobile banking. Mobile banking has proved to be profitable in the developing world, where many people still do not use banks. Earlier this year, the World Bank reported that seventy-five percent of the world's poor are "unbanked." That is about two point five billion people. Banking through mobile telephones lets people take part in financial services even if they are not near a bank office.

2. In Africa, only Ethiopia and Zimbabwe do not provide mobile money services. Now, that will change for Ethiopia. BelCash and M-Birr are mobile banking technology providers. They have been setting up mobile banking and mobile money services in Ethiopia for the past three years. Dutch company BelCash is working in partnership with banks to provide easier access to financing through bank accounts.

Ireland-based M-Birr is a mobile money service that works with micro finance groups where no registration at a bank is needed.

3. Ethiopia's mobile industry is young. And wireless service coverage in the country is not well developed. The pressure on the wireless network is expected to increase. In the past four years, the number of mobile users grew from three to seventeen million. And Ethiopia's telecommunications provider, Ethio Telecom, expects that number to grow to forty million in the next three years. The government closely controls Ethiopia's telecommunications market. That means there is only one provider. Competition is not permitted.

4. M-Birr General Manager Thierry Artaud says Ethiopia's neighbors have several mobile providers. "If you look at your neighbors, Kenya, Tanzania Uganda, they all have multiple mobile operators and they all have mobile money services and even multiple mobile money services." He says, if Ethiopia had no restrictions, his company would have to compete with larger companies.

5. Ethiopia has looked at other developing countries with mobile banking. National Bank of Ethiopia officials visited Kenya, Pakistan and Brazil. Frezer Ayalew is with the National Bank of Ethiopia. He says mobile banking services will help the country. "For the economy it has great contribution in terms of mobilizing domestic savings with these services." The National Bank of

Ethiopia recently finished a draft order on how mobile banking services should be structured. This comes as more companies have shown interest in starting mobile banking services. (voa.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Устный последовательный перевод в переговорном процессе

Примерные задания

1. Другое название последовательного перевода:

- а) консеквативный перевод;
- б) пословный перевод;
- в) адаптированный перевод;
- г) абзацно-фразовый перевод.

2. Двухязычный глоссарий - это:

- а) словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием;
- б) словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с переводом на другой язык;
- в) совокупность иноязычных или непонятных слов в тексте книги
- г) словарь общеупотребительных слов с переводом.

3. Модальность в устной речи может выражаться (выберите один или несколько вариантов ответов):

- а) специальными формами наклонений: Imperative, Subjunctive, Conditionals (третий тип), Suppositional;
- б) отрицанием;
- в) модальными словами: вводными наречиями (perhaps, likely, maybe, probably) и модальными глаголами (can, may, might, must, should, be to, have to);
- г) оценочными словами;
- д) интонационными средствами и инверсией.

4. Выберите прием перевода устойчивого сочетания:

face the music – переносить трудности, неприятности, мужественно встречать критику

- а) описательный перевод;
- б) абсолютный эквивалент;
- в) относительный эквивалент;
- г) опущение;

5. Выберите прием перевода устойчивого сочетания:

lion's share – львиная доля

- а) описательный перевод;
- б) абсолютный эквивалент;
- в) относительный эквивалент;
- г) опущение;

6. Подбор тождественного или квазитожественного элемента, который будет служить аналогом «чужому» образу в своей культуре – это (выберите ВСЕ подходящие термины):

- а) компенсация лакуны;
- б) заполнение лакуны;
- в) элиминация лакуны.

7. Приемы передачи безэквивалентного термина – это... (выберите ВСЕ подходящие варианты)

- а) транскрипция / транслитерация;
- б) опущение;
- в) описательный перевод;
- г) трансформационный перевод;
- д) приближенный перевод;
- е) калькирование.

8. Числа, имена, даты в устном переводе – это:

- а) абсолютная информация;
- б) относительная информация;
- в) прецензионная информация;
- г) релятивная информация.

9. Устный последовательный перевод осуществляется на:

- а) конференциях при отсутствии возможности синхронного перевода;
- б) в зарубежных поездках в ситуации сопровождения;
- в) на переговорах;
- г) все вышеперечисленное.

10. Имеет ли право последовательный переводчик высказывать свои мысли по поводу содержания переговоров?

- а) да;
- б) да, если он посчитает, что переговаривающиеся стороны недостаточно компетентны в данном вопросе;
- в) нет.

11. Имеет ли право последовательный переводчик вмешиваться в ход переговоров?

- а) да;
- б) да, если от этого зависит жизнь и здоровье участников переговоров и третьих лиц;
- в) нет.

12. Последовательный перевод, как правило, должен производиться:

- а) от первого лица (от лица говорящего);
- б) от третьего лица (например, «Господин Джонсон выражает сожаление...»)

13. При условии некорректного поведения ораторов (оскорблений по отношению друг к другу, например) переводчику целесообразнее:

- а) переводить все как есть;
- б) остановиться и не переводить вовсе;
- в) попытаться смягчить ситуацию в переводе.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Основы синхронного перевода

Примерные задания

1. Максимальное отставание синхронного переводчика от говорящего – это:

- а) 2-3 слова;
- б) 3-5 слов;
- в) 4-6 слов.

2. Разновидность синхронного перевода, при которой перевод идет не на широкую аудиторию с использованием специального оборудования, а делается для одного или двух слушателей шёпотом или вполголоса – это:

- а) ажиотаж;
- б) саботаж;
- в) каботаж;
- г) шушутаж.

3. Процесс синхронного перевода не с оригинала, а с переведенного текста, то есть перевод на третий язык называется у переводчиков:

- а) «есть желе»;
- б) «брать реле»;
- в) «чинить реле».

4. Если на встрече используются 6 языков, и участвуют в ней носители китайского, французского, английского, индонезийского, тайского и бирманского языков, а в качестве «кабины-пилота» используется французский, сколько синхронных кабин и аудиоканалов понадобится на встрече?

- а) 15 кабин и 16 аудиоканалов;
- б) 10 кабин и 11 аудиоканалов;
- в) 5 кабин и 6 аудиоканалов.

5. В каком случае переводчику-синхронисту следует воспользоваться приемом речевой компрессии?

- а) если докладчик говорит слишком медленно;
- б) при нормальном темпе речи докладчика;
- в) если докладчик говорит слишком быстро;
- г) во всех вышеперечисленных случаях.

6. Дробление длинной фразы на несколько более мелких, по одной мысли на фразу – это:

- а) chunking technique;
- б) chewing technique;
- в) cutting technique.

7. «Отпускание» оратора, изменение его мысли с целью добиться более естественного звучания фразы – такой прием синхронного перевода называется:

- а) декупаж;
- б) декалаж;
- в) саботаж.

8. В случае если докладчик говорит очень быстро, и синхронный переводчик в кабине не успевает переводить всю информацию, необходимо:

- а) привлечь внимание докладчика и остановить его;
- б) копировать манеру говорения докладчика;
- в) не бросать начатые фразы и следить за тем, чтобы в переводе была логика и законченность.

9. Как правило, не подлежат синхронному переводу вообще:

- а) числа, имена, даты;
- б) цитаты и аллюзии;
- в) фразеологизмы и устойчивые словосочетания;
- г) вводные слова и конструкции, мешающие восприятию содержания речи.

10. Может ли синхронный переводчик явно или интонационно выражать СВОЕ отношение к содержанию выступления?

- а) да;
- б) нет.

11. Если вопрос докладчику из зала был задан без микрофона, и синхронный переводчик его не расслышал, то ему следует:

- а) перевести то, что ему удалось услышать;
- б) сказать на языке перевода «Переводчики не слышали вопроса, потому что он был задан без микрофона»;
- в) ничего не делать и промолчать.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Тренировка последовательного перевода, развитие памяти.

Примерные задания

Переведите предложения на слух с записью. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. The manufacturer 1888 Mills produces most of its sheets and towels overseas, in part to keep costs low for retailers like Walmart.

2. But after Walmart gave 1888 Mills a long-term contract for towels made in the United States, 1888's chief executive said the company expected to produce more goods here.

3. A wide range of companies, including Apple, General Electric and Brooks Brothers, are experimenting with making more products in the United States.

4. The moves make good public relations, but they also take advantage of cheaper energy costs and transportation benefits in this country.

5. On Tuesday, Walmart, the nation's largest retailer, gave its suppliers an added incentive, announcing that it would increase sourcing of American-made products by \$50 billion over the next 10 years.

6. Walmart said it would buy more goods already produced in the United States, like games and paper, as well as help vendors in areas like furniture and textiles return production that had moved overseas.



7. The company did not disclose the value of the American-made products it already sourced. In its most recent fiscal year, Walmart spent \$335 billion buying and transporting merchandise globally.

8. It does not break out figures for the United States and Sam's Club, which represent about 70 percent of over all sales.

9. The \$50 billion commitment — \$5 billion a year — represents about 1.5 percent of that annual total. (yahoo.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. Организационно-этические аспекты устного последовательного перевода

Примерные задания

Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. Nine months after Cyprus first requested a bail-out, euro-zone finance ministers offered a €10 billion deal.

2. The Cypriots said they would raise a further €5.8 billion by imposing a levy on depositors of 9.9% on savings.

3. The levy would be on savings above the €100,000 insurance-guarantee limit, and 6.75% for deposits below it.

4. Cyprus is a Mediterranean midget, with a GDP of only \$23 billion.

5. 8 months after the European Central Bank appeared to have restored stability the risk of a euro member being thrown out has returned.

6. Cyprus' debt according to banks' liabilities would hit 145% of GDP.

7. Of the 147 banking crises since 1970 tracked by the IMF, none inflicted losses on all depositors.

8. Banks' assets reached 800% of GDP in 2011.

9. Cyprus banks were in trouble before the restructuring of Greek government bonds opened up a €4 billion hole in their accounts last year.

10. Americans who invested in six-month bank certificates of deposit earned 3.2% between 2009 and 2012. (yahoo.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.2.5. Контрольная работа № 5

Примерный перечень тем

1. Организация устного последовательного перевода на переговорах. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях устного перевода

Примерные задания

Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите

внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите тест с листа.

Professor Muhammad Yunus on Social Business

1. We will be talking about issues that you would like to raise and I am very happy that some of you, almost all of you, have put some questions or issues that you want to have discussion. So I will keep this in front of me and go over it rather than make a presentation on social business which I touched on in general what this is all about.

2. Social business is a new kind of business, new in the sense that we have defined it in a very specific way so that we have a very well defined territory within which the social business will fit. If you go beyond that, by definition it will not come under this definition.

3. People may have used the word social business or social enterprise or social entrepreneurship, many other words. We have no quarrel with them. But so far as our discussion today, for our purpose is concerned, social business will be within the limits we defined them to be.

4. This is kind of an academic privilege that we can define something and as long as we stick to it this is ok. No matter who says what, we don't accept that. We limit ourselves within these particular boundary conditions that we put.

5. Our boundary conditions are unlike the traditional concept of business where profit maximization is the goal or the mission of business. We are putting another kind of goal in this business. The goal is to solve a social problem. That is the goal of the business. And no intention is in this business to make personal benefits out of it. So the personal benefit is out, social impact is in.

6. The company can make profit. Making profit by the company is not excluded. Simply the owners or investors will not share the profit. They will not take it as divided because the very intention of this company is to achieve the goal which has been set. And the goal is to solve a social or environmental or ethical problem which we have defined.

7. So according to that definition this would be the goal. And no intention is to take any profit out of the company. The company has to be sustainable. Meaning that it must cover its cost. If it doesn't make profit, at least it should cover its cost. It shouldn't be in loss. So it's a none loss, none dividend company. It doesn't give dividend for a social objective.

8. This is the basic definition and there within that we also include that investors can take back the investment amount. Whatever amount of money they have invested they can take it back over a period of time. That period is undefined. It could be a very short period one year, two years, five years, doesn't matter.

9. Or it could be a very long period maybe fifty or a hundred years. That's when I will take this back. So it is undefined. Ultimately he or she has the right to take back this money. That right is preserved so this is the basic definition.

10. And within that we will discuss the issues that you have raised. I will go along with these issues. Some I may not elaborate because these are tiny questions. I will elaborate when there comes a general question that I have to talk about. But you can raise questions in between also. So that I can elaborate that. First I will go as it is printed out for me the, questions that you put up.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

## 5.2.6. Контрольная работа № 6

Примерный перечень тем

1. Синхронный перевод с листа.

Примерные задания

1. Повторите предложения и переведите предложение.

1. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились.

2. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса.

3. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук.

4. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году.

5. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м.

6. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила Ассоциация европейского бизнеса.

7. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса.

2. Переведите предложения на слух без записи. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. On October 4, 2011, Apple announced the iPhone 4S, which included an improved camera with 1080p video recording.

2. On October 29, 2011, Apple purchased C3 Technologies, a mapping company, for \$240 million, becoming the third mapping company Apple has purchased.

3. On January 10, 2012, Apple paid \$500 million to acquire Anobit, an Israeli hardware company that developed and supplies a proprietary memory signal processing technology.

4. On January 19, 2012, Apple's Phil Schiller introduced iBooks Textbooks for iOS and iBook Author for Mac OS X in New York City.

5. On August 20, 2012, Apple's rising stock rose the company's value to a world-record \$624 billion dollars, which beat the record for market capitalization set by Microsoft in 1999.

6. On August 24, 2012, a US jury ruled that Samsung should pay Apple \$1.05 billion (£665m) in damages in an intellectual property lawsuit.

7. On September 12, 2012, Apple unveiled the iPhone 5, featuring an enlarged screen, more powerful processors, and running iOS 6.

8. On October 23, 2012, Apple unveiled the iPad Mini, which features a 7.9-inch screen in contrast to the iPad's 9.7-inch screen.

9. Apple announced that they had sold 3 million iPads in three days of the launch, but it did not mention the sales figures of specific iPad models.

10. On November 10, 2012, Apple confirmed a global settlement that would dismiss all lawsuits between Apple and HTC.

11. It is predicted that Apple will make \$280 million a year from this deal with HTC.

12. In December 2012, in a TV interview for NBC's Rock Center and also aired on the Today morning show, In January 2013, Cook stated that he expected China to overtake the US as Apple's biggest market. (Wikipedia.org)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.7. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно - прагматических параметров текста.

Примерные задания

Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. China's economy should expand by 8.5 percent in 2013 and more in 2014, with inflation and export demand the biggest near term risks to growth that should average 8 percent in this decade at current rates of investment and reform, the OECD said on Friday.

2. The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) offered one of the most upbeat assessments of China's prospects of any of the major multilateral institutions in its new Economic Survey of China, which was unveiled in Beijing.

3. The 161-page survey, the first such report from the Paris-based OECD since 2010, was particularly optimistic about the outlook for investment spending in the world's No.2 economy. It pointed to substantial deficits in rail and road capacity relative to other major economies at similar stages of development, as well as to sub-standard housing as offering scope for more profitable spending on infrastructure.

4. "The level of investment in the private sector is well-founded by the rates of return, and in infrastructure, we still think there are tremendous needs," Richard Herd, the head of the OECD's China desk, told a media conference. "We're positive on investment in the sense that we see rates of return remaining quite high," he added.

5. Many private sector economists believe China's GDP growth by the end of this decade will be nearer 5 percent than the 10 percent average annual rate it has hit for the last 30 years. China's official growth target for 2013 is 7.5 percent and 7 percent on average in the five-year plan that runs to 2015.

6. Growth slowed to a 13-year low of 7.8 percent in 2012, with weak demand in the European Union and the United States – the two biggest export customers – the main drag on growth. "Recent OECD simulations suggest that China could maintain high, though gradually easing, growth during the current decade, averaging 8 percent in per capita terms," the report said, adding that the country was on course to become the world's largest economy by 2016, adjusted for price differences.

7. The OECD said soggy export demand was the biggest potential external risk to its 2013 growth forecast and a pick-up in inflation was the biggest domestic risk factor to maintaining a policy mix that has underpinned an economic recovery in China that took hold in the fourth quarter of 2012.

8. Herd said official economic data so far in the first quarter of 2013 supported the OECD's above-consensus growth call, with domestic consumption – key to Beijing's economic

rebalancing strategy to wean the economy off of exports and investment – faring well with wages ticking higher and inflation subdued.

9. He played down the concerns about heavily-indebted local governments, saying that in the overall context of a central government with big cash reserves, large fiscal flexibility and the potential for Beijing to take direct ownership of troubled local government assets, China's financial system was strong enough to easily absorb potential trouble.

10. The report, which focused on the growth prospects and risks offered by China's renewed urbanization drive as well as relations between local and central governments and pollution, said that further economic reform was crucial to ensure growth was sustained longer term. "To sustain vigorous and socially inclusive growth over the longer run, renewed reform momentum is required," it said, pointing to financial market liberalization and increased competition in the services sector as key areas of focus. (yahoo.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.8. Домашняя работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев.

Примерные задания

Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

US Postal Service Wants Congress to Make Changes to Its Business Model

1. This month, the United States Postal Service reported a loss of over five billion dollars from April to June. The Postal Service says it expects to report a loss of fifteen billion dollars for the twelve-month period ending in September. And the government agency has warned of even bigger losses if Congress does not let it change the way it does business.

2. The United States Postal Service, or USPS, has a long history in America. Benjamin Franklin was appointed the first Postmaster General, or head of the postal service, in seventeen seventy-five. But the Postal Service says its income has not kept up with growing costs. Profitable first class mail is decreasing.

3. The service says most of its recent losses resulted from making payments to its health care program for retirees. About a billion dollars of the loss was for payments to injured workers. The news from April to June was not all bad. Improvements in the economy fueled a nine percent increase in income from shipping and delivery. The Postal Service says it is less costly to send letters and packages in the mail than to use private companies.

4. The Postal Service says it has cut operating costs by a total of fourteen billion dollars in the past five years. To improve its financial health, the agency has proposed cutting service on Saturdays. It also wants Congress to cancel a requirement that the postal service make advance payments to the health care program for retired workers. USPS also wants the Treasury Department to return eleven billion dollars in overpayments made to its pension plan for retirees.

5. On August first, USPS failed to make a required payment of five point five billion dollars for health care benefits for future retirees. It was the first time the postal service has ever failed

to make such a payment. And, the service is warning that it may have to delay making payments to companies to which it owes money.

6. The Postal Service says that without major changes, it will continue to lose billions of dollars a year. The Washington Post newspaper reported that Postmaster General Patrick Donohue told reporters "Congress needs to act responsibly." In his words, "this is no way to run any kind of business." The Postal Service receives money to pay for operations from the sale of stamps, products and shipping services. It does not receive direct government assistance, but is controlled by the federal government. (voa.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.9. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Структура процесса синхронного перевода.

Примерные задания

Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

Nobel prize in Economics recognizes “Market Designers”

1. This year, the Nobel Prize for economics recognizes two Americans for their work. Staffan Normark, Permanent Secretary of the Royal Swedish Academy of Sciences, made the announcement Monday. “The Royal Swedish Academy of Sciences has decided to award the Sveriges Riksbank Prize in Economic Sciences in Memory of Alfred Nobel 2012 to Professor Alvin Roth at Harvard University, Cambridge, Massachusetts, USA... And to Professor Lloyd S. Shapley at University of California Los Angeles.”

2. Staffan Normark added the reason the two men won the prize. “For the theory of stable allocation and the practice of market design.” The Nobel Prize in economics is often awarded for discoveries in how markets work or how market actors behave. But Alvin Roth and Lloyd Shapley thought of ways to design markets. Per Krusell of the Royal Swedish Academy of Sciences explained it this way. “This year’s prize in economic sciences is about economic engineering. It’s about how to practically design certain markets so that they work well.”

3. Lloyd Shapley worked with David Gale on a research project in the 1960s. It dealt with how to match up ten men and ten women in strong, successful marriages. The two researchers developed an algorithm or mathematical formula. It provided a model suggesting a way that all those couples could be matched best. The algorithm did not do very much to solve anyone’s marriage issues. But it did suggest ways to understand some kinds of markets better.

4. David Gale died a few years ago. Alvin Roth built on the work, although he and Lloyd Shapley did not work together. Mr. Roth recognized the value of the Gale-Shapley findings. And he applied it to real-life markets. These included markets where the normal supply and demand relationship does not work, and where payment is not used. These markets require matching market factors such as organ donors and recipients, or students with public schools. Mr. Roth’s work was also used to match new doctors with hospitals.

5. The Royal Swedish Academy called the work of Mr. Roth and Mr. Shapley an outstanding example of economic engineering. Alvin Roth said market design is a new field and the prize

may draw more attention to it. "You know, my colleagues and I work in an area that we're calling 'market design', which is sort of a newish area of economics and I'm sure that when I get to class this morning my students will pay more attention." Alvin Roth and Lloyd Shapley will share the prize, which is worth over one million dollars. (voa.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.2.10. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Практика синхронного перевода

Примерные задания

Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

1. Q: Looking back at the G-21 Medium-Term Business Plan, what were the concrete achievements and what issues remain?

2. A: We prepared G-21 based on a reassessment of business conditions in light of the increasingly adverse effects of deflation. Under the previous Medium-Term Business Plan, we strengthened competitiveness by adhering to our growth strategy while stepping up the pace of business development, profit structure improvements, and the reorganization of businesses with low profitability. Under G-21, we improved our business, asset, and regional portfolios. In our business portfolio, we expanded core material businesses and rebuilt mature businesses to enhance profitability.

3. In assets, we reduced inventory assets, financial assets, and such non-operational assets as land while increasing operational assets through capital investment and M&A. In our regional portfolio, we grew overseas operations through the expansion of core material businesses in Europe and North America and the establishment of a processing base in China. In Japan, revenues decreased. Meanwhile, as part of structural reform efforts aimed at speeding up management we introduced an in-house company system and an executive officer system. These changes have fostered a more rounded approach to business management because the head of each in-house company considers issues from the three perspectives of marketing, development, and production. Nevertheless, it became evident that a lack of perspective or sectionalism was negatively affecting some operational areas, evidenced, for example, by a reluctance to release personnel.

4. These issues resulted from splitting operations into sections that were too small. To rectify this, in April 2006 we reorganized the Group into three companies responsible for specialty resins and films, fibers and textiles, and chemicals. This new structure will enable us to manage business from a medium- to long-term perspective, accelerate our responses to demand, and enhance the effective use of management resources. As for future issues, we need to step up the speed of our responses in relation to such areas as reducing inventory months, reflecting increases in raw material and fuel costs in product prices, realizing the benefits of capital investments, and bringing new products to market.

5. Q: Could you explain the backdrop to your structural reform efforts to date in more detail?

6. A: The 1990s are referred to as Japan's lost decade. But I do not necessarily see it that way. Most Japanese business managers had never experienced the business conditions that followed the collapse of the bubble economy and the onset of deflation. As in the period after the first oil shock, companies took belt-tightening measures, including cost reductions and personnel rationalizations. However, faced with stagnant sales due to deflation, business managers realized that simply expanding market share through increases in price competitiveness or offerings of general-purpose products were no longer effective.

7. Japan's business leaders saw that to survive in world markets they had to build up corporate strength, not downsize. Furthermore, today's companies cannot keep business strategies close to their chests and move forward in whichever direction they please. They have third parties assess management strategies objectively and change their strategies if needed. To realize such checks, the establishment of relevant company structures is the first priority. Accordingly, we have bolstered our audit system and created a management advisory council. We consult with outside experts on important management issues two or three times a year. Although we came through tough times in the 1990s, the experience shook up our business management and has set us on the right track for the future.

8. Q: Why did you prepare both a three-year Medium-Term Business Plan and a 10-Year Corporate Vision?

9. A: Under our past two five-year plans, operations diverged from the proposed plans, forcing us to review plan targets. Considering the fast-paced changes of the current era, discrepancies between operational developments and plans are almost unavoidable. Therefore, we decided that a three-year period was more practical. At the same time, we wanted to clarify the Company's orientation over the longer term, based on the assumption of changing business conditions. Taking an overview of business conditions in the coming decade, the main changes we anticipate are the further manifestation of global environmental issues and the rapid curbing of economies' volume-based expansion. Because natural resources are finite, the global environment and sustainable economic growth will likely become major issues.

10. Other large trends will include intensified global competition among companies and markets' accelerated regional expansion and change. As a result, the life spans of businesses and products will shorten, and the development of new products and applications will determine companies' survival. Only high-quality businesses and products that are internationally competitive or that have particular advantages in their markets will win out. In light of these trends, we believe companies must shift the focus of management strategies from quantity growth to quality enhancement. With our sights set on becoming a world-class company with net sales of ¥1.0 trillion, in 10 years we want to make the Kuraray Group a sustainable and growing diversified specialty chemicals company aimed toward exciting innovation and outstanding earnings and recognized throughout the world. In an era that values quality over quantity, the Kuraray Group will draw on a long-standing corporate culture that values. (kuraray.com.cn)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.11. Домашняя работа № 5

Примерный перечень тем

1. Регулярное совмещение во времени. Высокая скорость переводческих действий.



## Примерные задания

### Прогнозирование

1. Динамика европейских валют объясняется...
2. Компания должна стать конкурентноспособной...
3. Сейчас высока разочарованность в ...
4. Тесный экономический и политический союз...
5. Компания ни при каких обстоятельствах...
6. Достаточно серьезное заявление...
7. Истинные причины кризиса...
8. Стагнация в стране...
9. Членство в ассоциации считается престижной... 10. Громоздкий и инертный механизм... 11. Imperial Tobacco belongs to...
12. High taxation discourages investment to... 13. We sell our products to...
14. A good brand guarantees...
15. Competition brings out the best in... 16. The first section of this report provides...
17. Big Japanese companies are thinking again about ... 18. My boss is dealing with...
19. We're waiting for permission to... 20. They're staying at the hotel until... 21. Кризис может привести к тому, что... 22. Счетная палата РФ указала на ...
23. По результатам анализа динамики ключевых показателей экономического развития РФ...
24. Существует определенный риск того, что...
25. Потеря доверия к этому бренду может привести к тому, что... 26. Неисполнение принятых обязательств увеличивает риск ... 27. Высокий уровень безработицы создает риск...
28. Внешний дисбаланс между... 29. Значительный размер госдолга... 30. Снижение репутации...
31. The main purpose of my talk is ... 32. It is necessary to begin with... 33. The method of our research is...
34. The elaboration of special techniques is... 35. We shall trace the steps of...
36. It is assumed that... 37. This brings us to...
38. As we have already noted... 39. It is clear that...
40. Summing up, it should be noted that 41. С 29 января вступит в силу закон...
42. Необходимо подготовить пакет документов... 43. В течение 14 дней...
44. Предполагается, что все проверки.. 45. Резолюция о...
46. Компания получит право... 47. Эксперты считают... 48. Рассматривается возможность... 49. В проекте предусмотрено...
50. В массовом порядке будет продаваться... 51. Ford is aiming to...
52. IBM in Europe chooses... 53. Cosmo Oil is stepping up plans to ...
54. The New Zealand government has decided to... 55. Sales of DVD video should take off when... 56. The chief reforms are...
57. The firm is opting for ...
58. To adopt the very latest technology... 59. After a slow start..
60. The company hopes to expand its operations 61. Индекс продаж вырос...
62. Эксперты рассчитали... 63. Декабрьский рост объясняется... 64. Наименее обеспеченные россияне... 65. За последние десять лет... 66. Качество потребления...
67. В исследовании динамики цен отмечается тот факт, что... 68. Все расходы на ...

69.Смена приоритетов привела к тому, что... 70.Тенденцию роста подтверждает...  
71.Unemployment is viewed generally as... 72.We should make an informed decision on...  
73.Inevitably, there are some factors that affect...

74.The results suggested by the research can help to.. 75.It was found that the discussion raised issues of... 76.In order to meet the expected standards...

77.During the last decade significant progress has been made in... 78.Due to advances in technology...

79.It is very important to develop the understanding of... 80.There are certain economic and social barriers which...

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.12. Домашняя работа № 6

Примерный перечень тем

1. Перевод с листа с предварительной подготовкой. Подготовка к работе на конференции.

Примерные задания

Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Google's view on the future of business: An interview with CEO Eric Schmidt

1. The Quarterly: The Internet has radically changed the world. What are the kinds of developments you see ahead?

2. Eric Schmidt: When people have infinitely powerful personal devices, connected to infinitely fast networks and servers with lots and lots of content, what will they do? There will be a new kind of application and it will be personal. It will run on the equivalent of your mobile phone. It will know where you are via GPS, and you will use it as your personal and social assistant. It will know who your friends are and when they show up near you. It will remind you of their birthdays. It will entertain you. It will warn you of impending threats and it will keep you up to date. It will use all of that computing power that's in the cloud, as we call it. So, for example, when you go to the store this device helps you decide what to buy at the best price with the best delivery. When you go to school it will help you learn, since this device knows far more than you ever will. So this vision of nearly infinite computing power, network power, and these powerful devices is the basis of the next generation of computing.

3. The Quarterly: Armed with all this technology, what happens to how people live and work in the world?

4. Eric Schmidt: There's such an explosion of content, and yet there's so little understanding of it. So, I think the gap between what computers do – which is very high volume analytical and replication work, and the things that humans can do,

which are essentially insightful – is a large gap. In our lifetimes, we will not see that gap close very much. Corporations will change the way they sell products to people who are increasingly computer assisted. But ultimately, we still run the world. The harsh message is that everything will happen much faster. Every product cycle, every information cycle, every bubble,

will happen faster, because of network effects, where everybody is connected and talking to each other. So there's every reason to believe that those who are really stressed out by the rate of change now will be even more stressed out. However, there's a new generation who are growing up with this as the normal pace of their lives. They will develop the social norms. As leaders they'll figure out how they want to organize their world, when you and I are sitting around watching them from our retirement.

5. The Quarterly: Will the Internet bring down barriers, making markets more democratic?

6. Eric Schmidt: I would like to tell you that the Internet has created such a level playing field that the long tail is absolutely the place to be – that there's so much differentiation, there's so much diversity, so many new voices. Unfortunately, that's not the case. What really happens is something called a power law, with the property that a small number of things are very highly concentrated and most other things have relatively little volume. Virtually all of the new network markets follow this law. So, while the tail is very interesting, the vast majority of revenue remains in the head. And this is a lesson that businesses have to learn. While you can have a long tail strategy, you better have a head, because that's where all the revenue is. And, in fact, it's probable that the Internet will lead to larger blockbusters and more concentration of brands. Which, again, doesn't make sense to most people, because it's a larger distribution medium. But when you get everybody together they still like to have one superstar. It's no longer a US superstar, it's a global superstar. So that means global brands, global businesses, global sports figures, global celebrities, global scandals, global politicians. So, we love the long tail, but we make most of our revenue in the head, because of the math of the power law. And you need both, by the way. You need the head and the tail to make the model work.

7. The Quarterly: So how do companies make money in these markets?

8. Eric Schmidt: Free is a better price than cheap. And this simple principle has been lost on many a business person. There are business models that involve free with adjacent revenue sources. And, in fact, free is a viable model with branding [advantages], [charges for] service, and other things. But it's a different business model from what most of us are used to. A rule of economics is that for manufacturing and mature businesses, eventually the price of the good goes to the marginal cost of its production and distribution. Well, in the digital world, for digital goods, the marginal cost of distribution and manufacture is effectively zero or near zero. So, certainly, for that category of goods, it's reasonable to expect that the free model with ancillary branding and revenue opportunities is probably a very good thing.

9. The Quarterly: What's an example of how an industry might adapt to these changes?

10. Eric Schmidt: Obviously, for things which have some physical cost of production, you'll be losing money in a million units at a time unless you come up with some offsetting revenue. Telephony is a classic example. Most of the costs for telephony physical infrastructure are sunk costs. The cost of operating is not that great—mostly billing and so forth. So you could imagine a situation where telephony went from being billed by the minute to being billed by the purchase of the phone. You buy the phone, and covered in the cost of the phone is a part of that infrastructure. And then you could use the phone forever. People have to accept that, at least in the digital world, the cost of transmission and distribution, is not going to go up. It's on its way down. The people who build physical devices that connect to [transmission and distribution] will

eventually morph their models into more of the prepay model, because it will be more consumer efficient.

11. The Quarterly: What kinds of management changes are needed to cope with all this?

12. Eric Schmidt: The old saying is no one knows you're a dog on the Internet, that you can't tell the size of the organization, and so suddenly the Internet

levels playing fields in many ways – distribution, branding, money, and access. But it has a lot of other implications for the way corporations operate. They can't be as controlling. They have to let information out. They have to listen to customers, because customers are talking to them. And if they don't, their competitor will. So there's a long list of reasons why a more transparent company is a better organization. There are many business models predicated on control. My favorite example is movie distribution windows. As a consumer, I want to watch the movie whenever I want, and on whatever medium I want. But the whole economic structure of the movie business, up until recently, was organized around distribution in a certain format, at a certain price, and then wait a while. But in the new world people won't wait. A good example was the delay of the Harry Potter movie. The fans were fanatical, writing letters and calling private cell phones to overturn the delay. The industry has a fan base that they need to spend time thinking about. There's a lot of evidence that groups make better decisions than individuals. Especially when the groups are selected to be among the smartest and most interesting people. The wisdom of crowds argument is that you can operate a company by consensus, which is, indeed, how Google operates.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Билет включает два вопроса: 1. Устный перевод с первого иностранного языка на русский. 2. Устный перевод с русского языка на первый иностранный язык.

2. Пример текста для перевода с иностранного языка на русский. World Economic Forum Rates Global Risks for 2013 1. The World Economic Forum says the most likely risk facing the world over the next 10 years is the severe disparity in income between rich and poor. The estimate was made in a new report called the World Economic Forum's Global Risks 2013. Many of the issues discussed in the report are familiar. Food availability and the spread of extremism and terrorism are noted every year. But new risks, especially technological and financial ones, are becoming more important than ever. 2. The World Economic Forum is based in Geneva, Switzerland. The non-profit group says its risk report is based on surveys of more than 1,000 experts from around the world. They include industry leaders and specialists in government, academics and civil society. The experts considered the likelihood that risks could become serious problems in the future. They also studied the impact, or influence, that these risks would have if they became reality. 3. The experts judged the likelihood that a risk would become a problem over the next 10 years. Sharp income differences between rich and poor were the risk considered most likely. This is the second time in two years that the disparity in wealth was identified as the most likely problem. It was followed by what the report calls "chronic

fiscal imbalances," or the failure of governments to deal with heavy debt over time. 4. The risk said to have the biggest possible impact was a major failure in the world financial system, like the collapse of a top institution or currency. But experts rated a water supply crisis as second on the list of high-impact risks. The report's organizers say this issue has generally received little attention. 5. How the experts change their opinions is also something to note. This year, the mismanagement of the aging population moved from the 18th to the fifth most likely threat. The failure to deal with the costs and social issues involved with an aging population is now considered a risk with greater possible impact. 6. The experts also were asked about extreme possibilities. The report calls these "X Factors." They include the likelihood of climate change going out of control, and even the results of discovering alien life forms. The World Economic Forum is an international group whose members represent industry, charitable organizations and other partners. Its stated goal is to improve the state of the world. (voa.com)

3. Пример текста для перевода с русского языка на иностранный. Развитие малого и среднего бизнеса директивы правительства и реальная практика III ежегодный деловой форум 21 октября 2011, Москва 1. Посмотрим в суть, кто стоит за любым проектом. Действительно, за любым проектом стоит человек, стоит предприниматель. И не только предприниматель один – ещё его команда. Поэтому этот основной message, что агентство создано для лидеров. И мы этих лидеров будем искать, и помогать им развиваться – это очень важный message, с которого я бы хотел начать. 2. Кроме этого в процессе дискуссии возник вопрос – а что делать с малым бизнесом? А что делать со средним, с крупным? На мой взгляд, малый бизнес, средний, крупный – довольно условные понятия. Редко, когда предприниматель сразу становится средним предпринимателем. Или сразу он становится крупным. Наверно, большинство предпринимателей проходят через малый бизнес. 3. Это очень важно, чтобы дать возможность малому бизнесу становиться средним бизнесом, а среднему предпринимателю становиться крупным бизнесменом. Это одна из основных задач. Т.е. чтобы и малого бизнеса было много, и среднего. Чтобы процесс развитие был постоянным налаженным процессом. Что касается направления «Новый бизнес», мы для себя выделили, помимо критериев, которые сегодня должны быть утверждены на наблюдательном совете, мы для себя определили 4 приоритетные стратегические инициативы. 4. Первая инициатива – это продвижение высокотехнологичного среднего бизнеса на глобальные рынки. Здесь мы подразумеваем те компании, те проекты, которые обладают технологиями, позволяют выводить свои продукты и на глобальные рынки, и на внутренние рынки. Вторая инициатива – это промышленные технологии для улучшения качества жизни. 5. Здесь всё, что может улучшить качество жизни. В том числе и экологию. Третья инициатива – это новые технологии в сельском хозяйстве и переработке сельхозпродукции. Все мы хотим есть качественные продукты. Это довольно очевидно. И четвёртая инициатива – касается эффективности создания эффективной среды для среднего бизнеса. В качестве примера, кто помнит, в Советском Союзе было очень много наукоградов. 6. Они обладали инфраструктурой и различными возможностями. И когда мы сейчас говорим о создании технопарков, которые мы многие начинаем с нуля, туда надо вкладывать очень большие инвестиции. А если мы будем создавать технопарки на базе старых наукоградов, попробуем это сделать здесь, это даст стимул для развитие такой инфраструктуры в регионах тоже. Это основные приоритеты. В рамках вот этих четырёх инициатив мы начали подбирать проекты, безусловно, за которыми стоят лидеры, о которых я только что говорил. Спасибо. (правительство.рф)

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4	П-1	Практические/семинарские занятия